

**No. 42103**

---

**Colombia  
and  
Venezuela**

**Basic Agreement on technical and scientific cooperation between the Republic of Colombia and the Republic of Venezuela. Bogotá, 4 April 1989**

**Entry into force:** *14 March 1991 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article XII*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Colombia, 1 December 2005*

---

**Colombie  
et  
Venezuela**

**Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique entre la République de Colombie et la République du Venezuela. Bogotá, 4 avril 1989**

**Entrée en vigueur :** *14 mars 1991 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article XII*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Colombie, 1er décembre 2005*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]  
**CONVENIO BASICO DE COOPERACION TECNICA Y  
CIENTIFICA ENTRE LA REPUBLICA DE COLOMBIA  
Y LA REPUBLICA DE VENEZUELA**

El Gobierno de la República de Colombia

y

El Gobierno de la República de Venezuela

ANIMADOS por el deseo de fortalecer los lazos de amistad que unen a los pueblos,

CONSCIENTES de que una estrecha colaboración científica y el intercambio de con  
cimientos técnicos son factores que contribuyen al desarrollo de los recursos hu  
manos y materiales de ambas naciones y aceleran el proceso de integración,

HAN CONVENIDO:

ARTICULO I

Las Partes Contratantes se comprometen a realizar y fomentar con base en el presente Convenio, programas y proyectos de cooperación técnica y científica de con  
formidad con los objetivos de su desarrollo económico y social.

La Cooperación Técnica y Científica se concertará por medio de Acuerdos Complementarios para cada programa o proyecto en particular.

ARTICULO II

Los Acuerdos Complementarios deberán especificar, entre otras cosas, los objetivos de los programas o proyectos, los cronogramas de trabajo, las obligaciones de cada una de las Partes Contratantes y las modalidades de financiamiento conjunto que se consideren convenientes.

ARTICULO III

Corresponderá a los respectivos organismos nacionales, encargados de la Cooperación Técnica de acuerdo con la legislación interna de cada país coordinar la ejecución de los programas y proyectos, previstos en este convenio. En el caso de Venezuela tales funciones corresponden al Ministerio de Relaciones Exteriores y a la Oficina Central de Coordinación y Planificación (CORDIPLAN), y en el caso de la República de Colombia al Ministerio de Relaciones Exteriores y al Departamento Nacional de Planeación.

ARTICULO IV

Para los fines del presente Convenio, la cooperación técnica y científica podrá tener las siguientes modalidades:

- a) Realización conjunta o coordinada de programas de investigación, desarrollo y capacitación;
- b) creación de instituciones de investigación, y/o centros de perfeccionamiento y producción experimental;
- c) organización de seminarios y conferencias e intercambio de información y documentación; y
- d) cualquier otra forma de cooperación técnica que tenga como finalidad favorecer el desarrollo en general de cualquiera de las Partes de conformidad con sus respectivas políticas de desarrollo económico y social.

ARTICULO V

Las Partes Contratantes podrán hacer uso de los siguientes medios para poner en ejecución las formas de cooperación:

- a) Concesión de becas de estudio de especialización, perfeccionamiento profesional o de adiestramiento;
- b) envío de expertos, investigadores y técnicos para la prestación de servicios de consulta y asesoramiento, dentro de proyectos o programas específicos.

- c) envío o intercambio de equipos y material necesario para la ejecución de programas o proyectos de cooperación técnica; y
- d) cualquier otro medio acordado por las Partes Contratantes.

#### ARTICULO VI

Las Partes Contratantes, de mutuo acuerdo, podrán solicitar el financiamiento y participación de organismos internacionales de conformidad con las normas del Derecho Internacional, o del Derecho Interno, según lo acuerden las Partes, para la ejecución de programas y proyectos resultantes de la forma de cooperación técnica y científica prevista en los artículos III y IV del presente Convenio y de los Acuerdos Complementarios que se suscriban.

#### ARTICULO VII

1. Para el cumplimiento del presente Convenio se establecerá una Comisión Mixta Colombo - Venezolana de Cooperación Técnica, que deberá reunirse cuando sea necesario, a fin de :
  - a) determinar y evaluar sectores prioritarios para la realización de proyectos específicos de cooperación técnica y científica;
  - b) proponer programas de cooperación técnica y científica; y
  - c) evaluar los resultados de la ejecución de proyectos específicos.
2. Cada Parte Contratante podrá presentar sus solicitudes, de cooperación técnica o científica, por los canales diplomáticos o directamente a través de los Organismos designados por las Partes Contratantes.

#### ARTICULO VIII

1. El intercambio de información técnica o científica podrá efectuarse a través de los canales diplomáticos o directamente entre los organismos designados por las Partes Contratantes.

2. La difusión de la información antes mencionada, podrá ser excluida o limitada cuando las Partes Contratantes así lo convengan, antes o durante el intercambio.
3. Las Partes Contratantes se comprometen a difundir la información técnica o científica en los términos acordados en el párrafo 2o. de éste artículo.

#### ARTICULO IX

1. Las Partes Contratantes facilitarán la importación con franquicia de los derechos de aduana de los objetos necesarios para el efectivo cumplimiento de la cooperación técnica prevista en este Convenio Básico y los Acuerdos Complementarios.
2. Los objetos importados con franquicia aduanera, de acuerdo a lo estipulado en el párrafo anterior, no podrán ser enajenados en el territorio de la otra Parte, salvo cuando las autoridades competentes de dicho territorio lo permitan y previo cumplimiento de los requisitos exigidos por el ordenamiento jurídico interno.
3. Las Partes Contratantes concederán facilidades dentro de lo previsto en las normas jurídicas internas, a los expertos investigadores, científicos y técnicos de la otra Parte que ejerzan actividades en cumplimiento del presente Convenio, para la importación de sus efectos personales y su mobiliario y para la importación de un vehículo para uso privado de conformidad con las disposiciones legales vigentes de cada país, igualmente facilitarán a los expertos que salgan definitivamente, la reexportación del país receptor de sus efectos personales y su mobiliario.

Las Partes Contratantes podrán retirar cualquier experto siempre que lo notifiquen a la otra Parte, con treinta ( 30 ) días de antelación y, si es el caso, deberá tomar todas las medidas necesarias para que tal disposición no incida negativamente en el proyecto o programa en ejecución.

#### ARTICULO X

Para los fines de la ejecución del Convenio Básico y de los Acuerdos Complementarios que se derivan de él, las Partes Contratantes adoptarán las medidas necesarias para facilitar la entrada, permanencia y circulación de los ciudadanos debidamente acreditados por la otra Parte, que estén en ejercicio de sus actividades dentro del marco del presente Convenio Básico, de acuerdo con las disposiciones que rigen las respectivas legislaciones sobre extranjeros.

ARTICULO XI

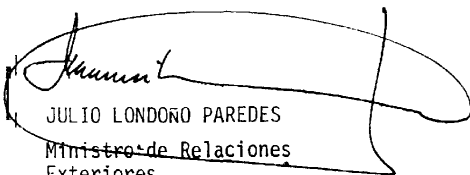
Todas las controversias que surgieren entre las Partes Contratantes con motivo de la interpretación o ejecución de este Convenio, deberán ser resueltas mediante negociaciones, por la vía diplomática.

ARTICULO XII

1. El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que se efectúe el Canje de Instrumentos de Ratificación, una vez cumplidos los requisitos previstos por la legislación de cada Parte.
2. Este Convenio tendrá una duración de seis años contados desde la fecha en la cual entrará en vigor. Su vigencia se prorrogará por períodos iguales, pudiendo ser denunciado por cualquiera de las Partes Contratantes, y sus efectos cesarán un año después de la fecha de la denuncia.  
La denuncia no afectará los programas y proyectos en ejecución, salvo en el caso de que las Partes lo convengan de otra forma.

Firmado en Bogotá, a los cuatro (4) días del mes de abril de mil novecientos ochenta y nueve (1989), en dos ejemplares originales, en el idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DE COLOMBIA



JULIO LONDOÑO PAREDES  
Ministro de Relaciones  
Exteriores

POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DE VENEZUELA



ENRIQUE TEJERA PARIS  
Ministro de Relaciones  
Exteriores

[TRANSLATION - TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL AND SCIENTIFIC COOPERATION  
BETWEEN THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE REPUBLIC OF  
VENEZUELA

The Government of the Republic of Colombia and the Government of the Republic of Venezuela,

Motivated by their desire to strengthen the links of friendship which unite their peoples;

Aware that close scientific collaboration and the exchange of technical knowledge are factors that will contribute to the development of the human and material resources of both countries and accelerate the process of integration;

Have agreed as follows:

*Article I*

The Contracting Parties undertake to carry out and promote, on the basis of the present Agreement, programmes and projects of technical and scientific cooperation, in line with the objectives of their economic and social development.

The technical and scientific cooperation will be arranged by way of Supplementary Agreements for each specific programme or project.

*Article II*

The Supplementary Agreements shall specify, among other matters, the objectives of the programmes or projects, the timetables for the work, the obligations of each of the Contracting Parties and the arrangements for joint financing which are considered to be appropriate.

*Article III*

It shall be the responsibility of the respective national bodies with responsibility for technical cooperation, under the domestic legislation of each country, to coordinate the implementation of the programmes and projects referred to in this Agreement. In the case of Venezuela, these functions shall be the responsibility of the Ministry of Foreign Affairs and the Central Office for Planning and Coordination (CORDIPLAN), and in the case of the Republic of Colombia they shall fall to the Ministry for Foreign Affairs and the National Department for Planning.

*Article IV*

For the purposes of this Agreement, the technical and scientific cooperation may take the following forms:

- (a) Joint or coordinated performance of programmes of research, development and training;
- (b) Establishment of research institutions, and/or centres for advanced development and experimental production;
- (c) Organization of seminars and conferences and exchange of information and documentation; and
- (d) Any other form of technical cooperation having the goal of promoting development in general terms of either of the Parties in line with their own economic and social development policies.

*Article V*

The Contracting Parties may make use of the following means in order to implement the forms of cooperation:

- (a) Awarding of grants for specialized study, advanced vocational training and other training;
- (b) Dispatch of experts, researchers and technicians to provide consultative and advisory services, within specific projects or programmes;
- (c) Dispatch or exchange of equipment and material needed for the implementation of technical cooperation programmes or projects; and
- (d) Any other means agreed by the Contracting Parties.

*Article VI*

The Contracting Parties may, by mutual agreement, request funding and participation from international bodies in line with the provisions of international law, or of domestic law, as agreed by the Parties, for the implementation of programmes and projects arising out of the form of technical and scientific cooperation referred to in articles 3 and 4 of the present Agreement and the Supplementary Agreements that may be signed.

*Article VII*

1. For the purposes of implementing the present Agreement, a Joint Colombian-Venezuelan Technical Cooperation Commission shall be created, and shall meet whenever necessary, for the purposes of:

- (a) Determining and evaluating priority sectors for the performance of specific technical and scientific cooperation projects;
- (b) Proposing technical and scientific cooperation programmes; and
- (c) Evaluating the results of the implementation of specific projects.

2. Each Contracting Party shall be entitled to present its requests for scientific or technical cooperation either through the diplomatic channel or directly between the bodies designated by the Contracting Parties.



*Article VIII*

1. The exchange of technical or scientific information may take place either through the diplomatic channel or directly between the bodies designated by the Contracting Parties.

2. The dissemination of the information referred to above may be suspended or limited when the Contracting Parties so agree, during or after the exchange.

3. The Contracting Parties undertake to disseminate the technical or scientific information in line with the provisions of paragraph 2 of this article.

*Article IX*

1. The Contracting Parties shall facilitate the duty-free import of the items necessary for the effective implementation of the technical cooperation described in the present Basic Agreement and the Supplementary Agreements.

2. The objects imported free of customs duty, as provided for in the preceding paragraph, may not be disposed of in the territory of the other Party, unless the competent authorities of that Party permit such disposal and the requirements stipulated by domestic legislation are complied with.

3. The Contracting Parties shall grant facilities within the provisions of their domestic laws to the research, scientific and technical experts of the other Party who are carrying out activities pursuant to the present Agreement, for the import of their personal effects and household goods and the import of a vehicle for their private use, in conformity with the legal provisions in force in each country; additionally, where experts leave the country permanently, the Contracting Parties shall also facilitate the re-export from the country of their personal effects and household goods.

The Contracting Parties shall be entitled to withdraw any expert provided that they notify the other Party, with thirty (30) days' notice, and, where appropriate, they shall take all necessary measures to ensure that such an occurrence does not have a negative impact on the project or programme in progress.

*Article X*

For the purposes of the implementation of the Basic Agreement and of the Supplementary Agreements arising out of it, the Contracting Parties shall take the necessary measures to facilitate the entry, sojourn and movement of the citizens duly accredited by the other Party who are carrying out their activities within the context of the present Basic Agreement, in conformity with the provisions laid down by the legislation of the two countries regarding aliens.

*Article XI*

Any disputes between the Contracting Parties arising out of the interpretation or application of this Agreement shall be settled by negotiation through the diplomatic channel.

*Article XII*

1. The present Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, after compliance with the requirements laid down by the legislation of each Party.

2. The present Agreement shall be valid for six years starting from the date on which it enters into force. Its validity shall be extended by periods of the same duration, and it may be denounced by either of the Contracting Parties, in which case it will cease to have effect one year after the date of denunciation.

Denunciation shall not affect the programmes and projects already in progress, except where the Parties agree otherwise.

Done at Bogotá on the fourth (4th) day of April nineteen hundred and eighty-nine (1989) in two originals in the Spanish language, both of them being equally authentic.

For the Government of the Republic of Colombia:

JULIO LONDOÑO PAREDES  
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Venezuela:

ENRIQUE TEJERA PARIS  
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA

Le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la République du Venezuela,

Animés du désir de renforcer les liens d'amitié existants entre leurs peuples,

Conscients qu'une étroite collaboration scientifique et l'échange de connaissances techniques sont des facteurs contribuant au développement des ressources humaines et matérielles des deux nations et accélèrent le processus d'intégration,

Sont convenus de ce qui suit:

*Article I*

Les Parties contractantes s'engagent à exécuter et favoriser sur la base du présent Accord, des programmes et des projets de coopération technique et scientifique conformes aux objectifs de développement économique et social.

La coopération technique et scientifique s'effectuera par le biais d'Accords complémentaires pour chaque programme ou projet particulier.

*Article II*

Les Accords complémentaires devront notamment préciser les objectifs et le calendrier des travaux relatifs aux programmes et aux projets, les obligations de chacune des Parties contractantes, ainsi que les modalités de financement conjoint applicable.

*Article III*

Les différents organismes nationaux, chargés de la coopération technique conformément à la législation nationale de chaque pays, devront coordonner l'exécution des programmes et des projets prévus par le présent Accord. Dans le cas du Venezuela, ces fonctions reviendront au Ministère des relations extérieures et au Bureau central de coordination et de planification (CORDIPLAN) et, dans le cas de la République de Colombie, au Ministère des relations extérieures et au Service national de planification.

*Article IV*

Aux fins du présent Accord, la coopération technique et scientifique pourra revêtir les formes suivantes:

a) réalisation conjointe ou en coordination de projets de recherche, de développement et de renforcement;

- b) création et développement d'institutions de recherche, de centres de perfectionnement et d'expériences;
- c) organisation de séminaires et de conférences et des échanges d'informations et de documents; et
- d) toute autre forme de coopération technique ayant comme finalité de favoriser le développement général de l'une des Parties conformément à leurs politiques respectives du développement économique et social.

*Article V*

Les Parties contractantes pourront faire appel aux moyens suivants pour exécuter les formes de coopération:

- a) octroi de bourses d'études de spécialisation, de perfectionnement professionnel et d'entraînement;
- b) envoi d'experts, de chercheurs et de techniciens pour la prestation de services de conseil, dans le cadre de projets ou de programmes particuliers;
- c) envoi ou échange d'équipes et de matériels nécessaires à l'exécution de programmes ou de projets de coopération technique; et
- d) tout autre moyen convenu par les Parties contractantes.

*Article VI*

Les Parties contractantes, d'un commun accord, pourront demander le financement et la participation d'organismes internationaux conformément aux règles du droit international, ou du droit interne, selon les Parties, pour l'exécution de programmes et de projet résultant de la coopération technique et scientifique prévue aux articles III et IV du présent Accord et des accords complémentaires souscrits.

*Article VII*

1. Pour l'exécution du présent Accord, une Commission mixte colombo-vénézuélienne de coopération technique sera créée, qui devra se réunir en fonction des besoins pour:
  - a) déterminer et évaluer des secteurs prioritaires pour la réalisation de projets spécifiques de coopération technique et scientifique;
  - b) proposer des programmes de coopération technique et scientifique; et
  - c) évaluer les résultats de projets particuliers.
2. Chaque Partie contractante pourra présenter ses demandes de coopération technique ou scientifique par la voie diplomatique ou directement par le biais des organismes désignés par les Parties contractantes.

*Article VIII*

1. Les échanges d'informations techniques ou scientifiques pourront se faire par voie diplomatique ou directement entre les organismes désignés par les Parties contractantes.
2. La diffusion des informations préalablement mentionnées, pourra être exclue ou limitée lorsque les Parties contractantes en conviennent, avant ou pendant les échanges.
3. Les Parties contractantes s'engagent à diffuser des informations techniques ou scientifiques en application des termes du paragraphe 2 du présent article.

*Article IX*

1. Les Parties contractantes faciliteront l'importation avec exemption des droits de douane des objets nécessaires pour la réalisation effective de la coopération technique prévue dans le présent Accord de base et dans les accords complémentaires.
2. Les objets importés avec exemption des droits de douane, conformément aux dispositions du paragraphe précédent, ne pourront être cédés sur le territoire de l'autre Partie, sauf lorsque les autorités compétentes du territoire l'autorisent et lorsque les conditions requises exigées par l'ordre juridique interne sont satisfaites.
3. Les Parties contractantes accordent des facilités dans le cadre de normes juridiques internes, aux experts chercheurs, aux scientifiques et aux techniciens de l'autre Partie exerçant des activités en application du présent Accord, pour l'importation de leurs effets personnels et de leur mobilier et pour l'importation d'un véhicule à usage privé, conformément aux dispositions légales en vigueur dans chaque pays; elles faciliteront de même la sortie définitive des experts, la réexportation dans leur pays de leurs effets personnels et de leur mobilier.

Les Parties contractantes pourront à tout moment retirer un expert après notification préalable de trente (30) jours et, le cas échéant, elles devront prendre toutes les mesures nécessaires pour que cette disposition n'ait pas de conséquences négatives sur le projet ou le programme en cours.

*Article X*

Aux fins d'exécution de l'Accord de base et des Accords complémentaires en découlant, les Parties contractantes adopteront les mesures nécessaires pour faciliter l'entrée, la résidence et la circulation des citoyens dûment accrédités par l'autre Partie, qui exercent leurs activités dans le cadre du présent Accord de base, conformément aux dispositions en vigueur dans leurs législations respectives sur les étrangers.

*Article XI*

Tout différend qui surviendrait entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation de l'application du présent Accord sera réglé à l'amiable, par la voie diplomatique.

*Article XII*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle l'échange des instruments de ratification sera effectué, lorsque les conditions d'entrée en vigueur de l'Accord prévu par la législation nationale de chaque Partie auront été remplies.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée de six (6) ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Il sera ensuite reconduit pour des périodes de même durée, sauf dénonciation écrite de l'une des Parties contractantes, qui prendra effet un (1) an après la date de la dénonciation.

Cette dénonciation n'affectera pas les programmes et projets en cours, sauf dans le cas où les Parties en conviennent autrement.

Fait à Bogotá, le 4 avril 1989, en deux exemplaires originaux, en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Colombie :

JULIO LONDOÑO PAREDES  
Ministre des relations extérieures

Pour le Gouvernement de la République du Venezuela :

ENRIQUE TEJERA PARIS  
Ministre des relations extérieures